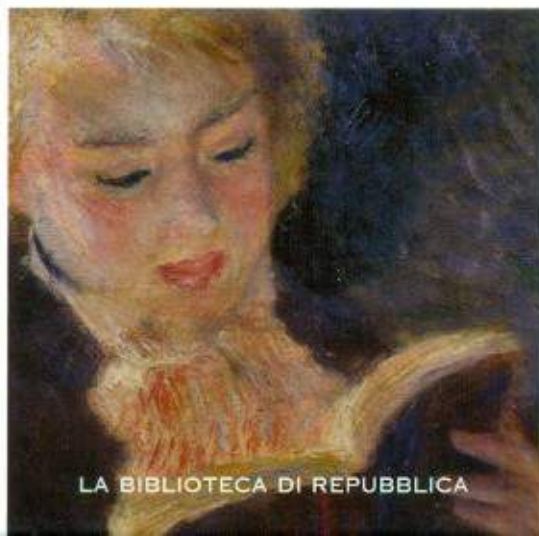


Poesia straniera

*Portoghese
e
Brasiliana*



LA BIBLIOTECA DI REPUBBLICA

LA BIBLIOTECA DI REPUBBLICA

POESIA STRANIERA

Collana a cura di Francesco Stella

Antologia della poesia portoghese e brasiliana
diretta da Luciana Stegagno Picchio

Hanno collaborato:

Per tutta l'opera

Renata Cusmai Belardinelli e Guia Boni

Per la poesia del Portogallo

Vincenzo Barca, Alessandra Mauro, Emma Scoles, Vera Lúcia de Oliveira

Per la poesia del Brasile

Estela Sanches, Ruy Mar de Oliveira, Vera Lúcia de Oliveira, Nícia Nogara

La sezione dell'Africa lusofona è a cura di Vincenzo Barca e Roberto Francavilla

Scansioni e assistenza tecnica: Estela Sanches

Edizione su licenza della E-ducation.it S.p.A.

Direzione di progetto: Cinzia Caiazzo

Cura redazionale: Meri Bartolacci, Vittoria Florio, Donata Fornaciari

© 2004 E-ducation.it S.p.A., Firenze

© 2004 Gruppo Editoriale L'Espresso S.p.A. - Divisione la Repubblica, Roma
per questa edizione

Supplemento al numero odierno de *la Repubblica*

Direttore Responsabile: Ezio Mauro

Reg. Trib. Roma n. 16064 del 13/10/1975

Stampa e legatura: Rotolito Lombarda, Pioltello (Mi)

Design copertina: *Lowe Pirella*

In copertina: dipinto di Auguste Renoir, *Lettrice*, particolare

© Bridgeman/Archivi Alinari, Firenze

Il presente libro deve essere venduto esclusivamente in abbinamento al quotidiano la Repubblica. Tutti i diritti di copyright sono riservati.
Ogni violazione sarà perseguita a termini di legge.

Antologia della poesia portoghese e brasiliana

diretta da Luciana Stegagno Picchio

PERMILUNA

LA BIBLIOTECA DI REPUBBLICA

VERA LÚCIA DE OLIVEIRA
(1958)

Possiamo raccogliere sotto l'etichetta di «poeti della nuova generazione», o, come si è anche detto fra noi, di «novissimi», i nati a partire dal 1958. Sono tutti poeti ancora felicemente *in fieri* e perciò ogni loro catalogazione sarebbe prematura. Il primo nome che presentiamo è quello di Vera Lúcia de Oliveira.

Nata nel 1958 a Cândido Mota, nell'interno dello stato di São Paulo, insegna Lingua e letteratura portoghese e Letteratura brasiliana nella Facoltà di lingue e letterature straniere dell'Università di Lecce. Da quando, dopo il suo matrimonio con un cittadino italiano, si è trasferita in Italia, i suoi libri di poesia rispecchiano il bilinguismo italiano-portoghese che ormai caratterizza la sua espressione poetica. Tra le sue opere citiamo *A porta range no fim do corredor* (1983), *Geografie d'ombra* (1989), *Pedaços/Pezzi* (1992) e *Coração da boca/Nel cuore della parola* (2003). Presentiamo due poesie da quest'ultimo libro.

GUIA BONI

DE NO CORAÇÃO DA BOCA
VERA LUCIA DE OLIVEIRA

(1978)

As coisas

achava que as coisas dentro dos livros
eram mais verdadeiras do que fora
que as coisas nos livros e as pessoas
estavam no lugar certo e se destoavam
era só para depois retomarem o lugar
exato em que deveriam estar

O Pavio

estava velho
mas bem que
tinha um fiozinho
no fundo um pavio
ainda capaz
de acender
e de incendiar

DA NEL CUORE DELLA PAROLA

AUGUSTO MASSI

(1929)

Le cose

trovava che le cose dentro i libri
 erano più vere che fuori
 che le cose nei libri e le persone
 stavano al posto giusto e se stonavano
 era solo per poi riprendere il posto
 esatto che spettava loro

(Trad. G. Boni)

Lo stoppino

era vecchio
 ma aveva ancora
 un piccolo filo
 aveva in fondo uno stoppino
 ancora capace
 di accendere
 e di incendiare

(Trad. G. Boni)

São Tomé e Príncipe

CONCEIÇÃO LIMA

- 877 **Introduzione di Vincenzo Barca**
 878 **FRAGMENTOS POÉTICOS**
 879 **FRAMMENTI POETICI**

Note bibliografiche

- 883 **BIBLIOGRAFIA PORTOGHESE**
 887 **MEDIOEVO**
 887 **LA LIRICA PROFANA GALEGO-PORTOGHESE**
 887 **MARTIM CODAX**
 888 **MEENDINHO**
 888 **DON DINIS**
 888 **LA LIRICA MARIANA GALEGO-PORTOGHESE**
 888 **MILAGRES DE SANTA MARIA**
 889 **IL CINQUECENTO**
 889 **IL CANCIONEIRO GERAL O DI RESENDE**
 889 **GIL VICENTE**
 890 **FRANCISCO SÁ DE MIRANDA**
 890 **ANTÓNIO FERREIRA**
 891 **DIOGO BERNARDES**
 891 **LUIS VAZ DE CAMÕES**
 893 **SEICENTO E SETTECENTO**
 893 **FRANCISCO MANUEL DE MELO**
 893 **BOCAGE**
 894 **L'OTTOCENTO ROMANTICO**
 894 **ALMEIDA GARRETT**
 894 **LA GENERAZIONE DEL '70**
 894 **ANTERO DE QUENTAL**
 895 **GUERRA JUNQUEIRO**
 896 **DAL REALISMO AL SIMBOLISMO E AL SAUDOSISMO**
 896 **CESARIO VERDE**
 897 **ANTÓNIO NOBRE**
 897 **CAMILO PESSANHA**
 898 **TEIXEIRA DE PASCOAS**
 898 **IL MODERNISMO E LA GENERAZIONE DELL'«ORPHEU»**
 898 **FERNANDO PESSOA**
 899 **MÁRIO DE SÁ-CARNEIRO**
 900 **ALMADA NEGREIROS**
 900 **«PREÇENZA» E DINTORNI**
 900 **JOSÉ RÉGIO**
 901 **MIGUEL TORGA**

- 901 VITORINO NEMÉSIO
- 902 ADOLFO CASAS MONTEIRO
- 902 SURREALISMO PORTOGHESE
- 902 MARIO CESARINY DE VASCONCELLOS
- 903 ALEXANDRE O'NEILL
- 903 ANTÓNIO MARIA LISBOA
- 904 NEOREALISMO
- 904 CARLOS DE OLIVEIRA
- 905 SEBASTIÃO DA GAMA
- 905 «BRILLANO ANCORA»
- 905 JORGE DE SENA
- 906 RUY CINATTI
- 906 DAVID MOURÃO-FERREIRA
- 907 RUY BELO
- 907 FERNANDO ASSIS PACHECO
- 907 AL BERTO
- 908 NATÁLIA CORREIA
- 908 POESIA OGGI
- 908 SOPHIA DE MELLO BREYNER ANDRESEN
- 909 JOSÉ SARAMAGO
- 909 EUGÉNIO DE ANDRADE
- 910 ANTÓNIO RAMOS ROSA
- 911 VISIVI E CONCRETI
- 911 SALETE TAVARES
- 911 ANA HATHERLY
- 912 ALBERTO PIMENTA
- 912 IL TRENTA
- 912 MIGUEL BARBOSA
- 913 ANTÓNIO OSÓRIO
- 913 PEDRO TAMEN
- 913 HELDER MACEDO
- 914 MANUEL ALBRE
- 914 DENTRO E FUORI «POESIA 61»
- 914 MARIA TERESA HORTA
- 915 FIAMA HASSE PAIS BRANDÃO
- 915 CASIMIRO DE BRITO
- 916 GASTÃO CRUZ
- 916 IL QUARANTA
- 916 YVETTE KACE CENTENO
- 917 VASCO GRAÇA MOURA
- 917 MANUEL GUSMÃO
- 917 NUNO JÚDICE
- 918 I NOVISSIMI
- 918 DANIEL FARIA
- 918 BIBLIOGRAFIA BRASILIANA
- 920 DAL CINQUECENTO GESUITICO AL SEICENTO BAROCCO
- 920 JOSÉ DE ANCHIETA
- 921 GREGÓRIO DE MATTOS E GUERRA

- 921 IL SETTECENTO E L'ARCADIA OLTREMARINA
- 921 CLÁUDIO MANUEL DA COSTA
- 922 TOMÁS ANTÓNIO GONZAGA
- 922 L'OTTOCENTO ROMANTICO
- 922 ANTÓNIO GONÇALVES DIAS
- 923 MANUEL ÁLVARES DE AZEVEDO
- 923 CASTMIRO DE ABREU
- 924 CASTRO ALVES
- 924 PARNASSIANI
- 924 MACHADO DE ASSIS
- 924 RAIMUNDO CORREIA
- 925 OLAVO BILAC
- 925 SIMBOLISTI
- 925 CRUZ E SOUSA
- 926 ALPHONSUS DE GUIMARÃES
- 926 AUGUSTO DOS ANJOS
- 926 IL MODERNISMO - PRIMA GENERAZIONE
- 926 MÁRIO DE ANDRADE
- 927 OSWALD DE ANDRADE
- 927 MANUEL BANDEIRA
- 928 RAUL BOFF
- 928 IL MODERNISMO - SECONDA GENERAZIONE
- 928 JORGE DE LIMA
- 929 MURILO MENDES
- 930 CARLOS DRUMMOND DE ANDRADE
- 930 CECÍLIA MEIRELES
- 931 HENRIQUETA LISBOA
- 931 MÁRIO QUINTANA
- 931 VINÍCIUS DE MORAES
- 932 LA GENERAZIONE DEL '45
- 932 JOÃO CABRAL DE MELO NETO
- 932 LÉDO IVO
- 933 POESIA PARTECIPANTE
- 933 FERREIRA GULLAR
- 933 POESIA CONCRETA E DINTORNI
- 933 HAROLDO DE CAMPOS
- 933 AUGUSTO DE CAMPOS
- 934 MÁRIO FAUSTINO
- 934 POSTMODERNISMO E DINTORNI
- 934 MANGEL DE BARROS
- 934 JOSÉ PAULO PAES
- 934 MÁRIO CHAMIE
- 935 ALBERTO DA COSTA E SILVA
- 935 GILBERTO MENDONÇA TELES
- 935 REYNALDO VALINHO ÁLVAREZ
- 935 ARMINDO TREVISAN
- 936 IVAN JUNQUEIRA
- 936 MARLY DE OLIVEIRA
- 936 NAURO MACHADO

- 936 ADELIA PRADO
936 FERNANDO DA ROCHA PERES
936 LÉLIA COELHO FROTA
937 AFFONSO ROMANO DE SANT'ANNA
937 CARLOS NEJAR
937 TESTIMONIANZA E INVENZIONE
937 FRANCISCO ALVIM
938 MARCIA THEOPHILO
938 ORIDES FONTELA
938 RUY ESPINHEIRA FILHO
938 PEDRO LYRA
938 ANTONIO CARLOS SECCHIN
939 I NOVISSIMI
939 VERA LÚCIA DE OLIVEIRA
939 AUGUSTO MASSI
939 ALEXEI BUENO
939 FABRÍCIO CARPINEJAR
939 MARCO LUCCHESI
939 HELENO DE OLIVEIRA

940 BIBLIOGRAFIA DELLA POESIA AFRICANA DI LINGUA PORTOGHESE

944 INDICE ALFABETICO DEGLI AUTORI

947 INDICE ALFABETICO DEGLI INCIPIT

Da vendersi esclusivamente in abbinamento a Repubblica.
Supplemento al numero odierno.

€ 9,90 + il prezzo del quotidiano.

(Repubblica + libro € 10,80 - con D o Il Venerdì € 11,10).



9 770390 107900



40521